А. Х. Гирфанова

КАРТИННЫЙ СЛОВАРЬ УДЭГЕЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНОЕ ПОСОБИЕ ДЛЯ НАЧАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

Допущено
Министерством образования и науки
Российской Федерации



«Издательство "Дрофа" Санкт-Петербург»
2005

УДК 373.167.1:811.512
ББК 81.2 Удэ-9
Г 51

Гирфанова А. Х.

Г 51 Картинный словарь удэгейского языка: Учеб. пособие для нач. шк.– «Издательство "Дрофа" Санкт-Петербург», 2005.– 159 с.: ил.
ISBN 5-94745-119-0.

В Картинный словарь включены слова, необходимые для знакомства младших школьников с окружающим миром. Эти слова проиллюстрированы красочными рисунками, что поможет детям более эмоционально их воспринять, прочно запомнить.

УДК 373.167.1:811.512
ББК 81.2 Удэ-9

© «Издательство "Дрофа" Санкт-Петербург», 2005
Все права защищены

ISBN 5-94745-119-0

Дорогие друзья!

Перед вами первое издание «Картинного словаря удэгейского языка», который познакомит вас со словами, отражающими самобытную традиционную и духовную культуру удэгейцев.

Словарь начинается с географической карты Россмм и карты Дальнего Востока, на которой мохно найти пункты проживания удэгейцев: с. Гвасюги района имени Лазо, с. Рассвет Нанайского района Хабаровского края и с. Красный Яр Пожарского района, с. Агзу Тернейского района Приморского края, где и проходила основная работа по сбору материала для этой книги. Широко использовалась вся изданная на сегодняшний день учебно-методическая и научная литература по удэгейскому языку.

Словарь состоит из двух частей.

Первая включает в себя иллюстрации, распределённые по тематическим разделам: «Времена года, Явления природы», «Ландшафт», «Человек», «Дом, жилище», «Одежда», «Деревья, растения», «Овощи, фрукты», «Животные», «Птицы», «Шаман», «Школа», «Цвет». В конце раздела размещается рубрика «Что делает?», где глаголы даются в традиционной для удэгейской лексикографии форме 3-го лица единственного числа. Неопределённой формы rnarona (инфинитива) в удэгейском языке нет.

Каждую иллюстрацию сопровождает удэгейское слово с переводом на русский язык.

В словарь вошли количественные числительные (отвечающие на вопрос ади? «сколько?») от 1 до 20, целые десятки, СОТНН, включая 1000.

Во второй части в алфавитном указателе приводятся все удэгейские слова, включённые в словарь, с указанием в скобках страницы, на которой онм встречаются.


Мурманск
Баренцево море
Санкт-Петербург
Архангельск
Карское море
Диксон
Нарьян-Мар
Москва
Сыктывкар
Ниж.Новгород
Обь
Салехард
Енисей
Уральские горы
Казань
Пермь
Ростов-на-Дону
Самара
Екатеринбург
Нижневартовск
Волгоград
Волга
Тобольск
Челябинск
Астрахань
Омск
Красноярск
Новосибирск
Восточно-Сибирское море
Анадырь
Море Лаптевых
Лена
Магадан
Петропавловск-Камчатский
Якутск
Охотское море
Братск
Хабаровск
оз. Байкал
Иркутск
Владивосток





с. Агзу



река Хор с. Гвасюги



река Бикин с. Красный Яр



болони
осень

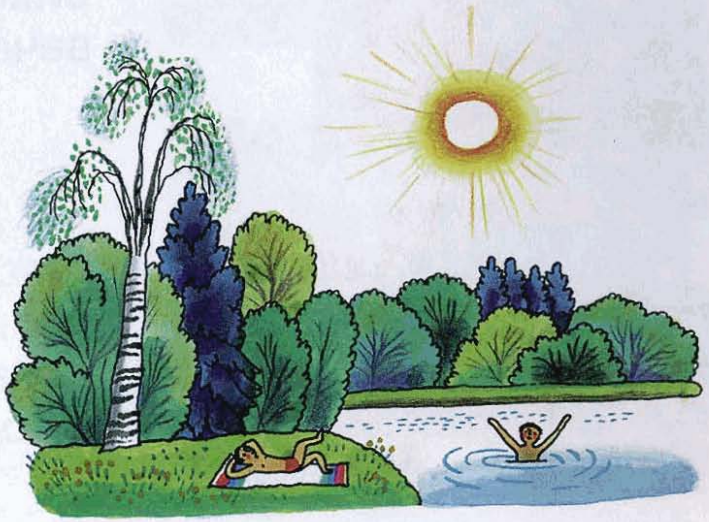


туэни
зима

нэкини
весна



зуани
лето





догбони
ночь



инэӈини
день



сикени
вечер



тимани
утро

агди сауӈкини
радуга



агди талиӈини
молния



Баӈняни
Полярная звезда
Зали баӈняни
Большая
Медведица





боно
град



буа
небо



бя
луна, месяц
бякта
лунный свет
бя маяни
полнолуние

вайкта
звезда



има:
снег
лафа
хлопья
снега



су:
солнце





тигдэ
дождь



токё
облако,
туча

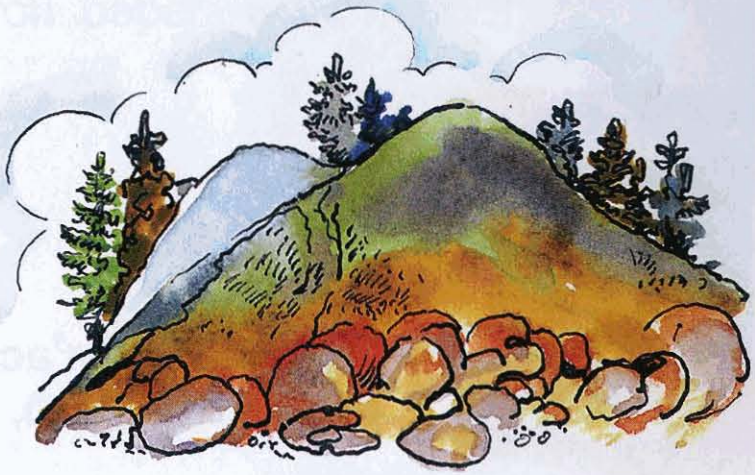


эди
ветер

бига, бигана
поле, поляна,
степь

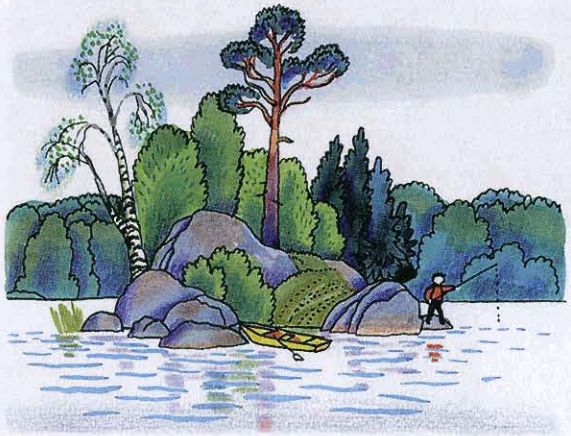


боӈчо
сопка

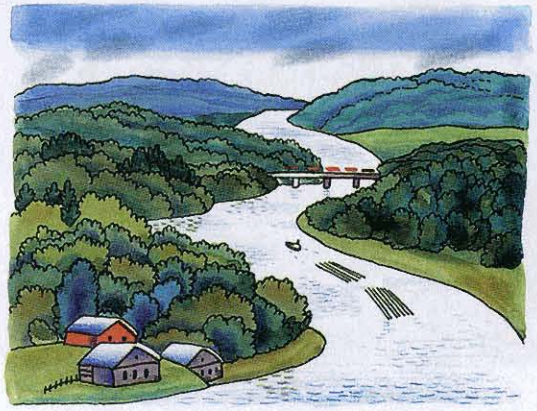




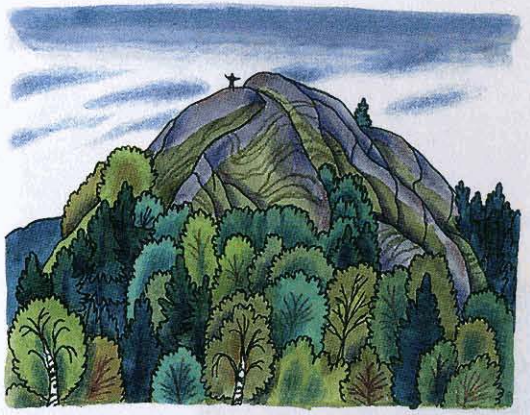
буа хуэни
тайга, лес



бугаса
остров



бя'аса
река, речка



вэ, уэ
гора

када
скала



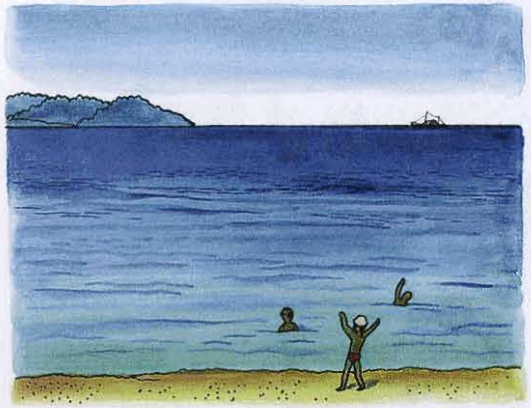
кэктимэ
яр, крутой берег

кя
берег

гима
отлогий берег



на:
земля, суша,
почва



наму
море, океан



няу
болото

тоӈи
озеро





ули
река, вода



якп'а
ручей



абуга
отец, nana



аг'а
старший брат

нэӈу
младший брат



ад'ау
близнецы

ситэзигэ, ня'улазига
дети

азига
девочка, девушка

азига ситэ, хатала
дочь

ваисо, омоло
внучка



а:нта
женщина

гугу
тётя, сестра отца

иняӈа
сестра матери



бата
мальчик, юноша

бата ситэ
сын

омоло
внук





мамá бабушка
мамакá бабушка (при обращении к чужим людям)
лаулу
бабушка (по матери)
найна
бабушка (по отцу)

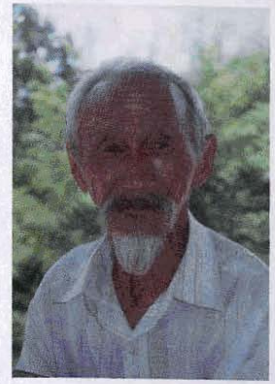


ни: мужчина
дая дядя, старший брат отца
аг'а, сусу
младший брат отца
ифу брат матери
госо'
младший брат матери
гуфу муж сестры отца



нэŋу
младшая сестра
эхэ
старшая сестра

од'о
дедушка (при обращении к чужим людям)
ейе
дед (по отцу)
лауйе
дед (по матери)





ситэ
дитя, ребёнок, сын, дочь



энини
мама

дили голова

ню:ктэ волосы

самикта ресницы

гулэгэ брови

хэйе лоб

я: глаз

ку'аи ухо

ӈё нос

дэгди лицо

саса щека

хэму губы

аӈма рот

иктэ зуб

иӈи язык

богдоло плечо

тиӈэ грудь

ӈала рука

ака спина

исе локоть



эмугдэ живот

ун'я палец

хэӈэ колено

бэйени тело

бэгди нога

чимч'а аг'ани безымянный палец

дулюмти средний палец

чимч'а мизинец

сё указательный палец

хуэ большой палец

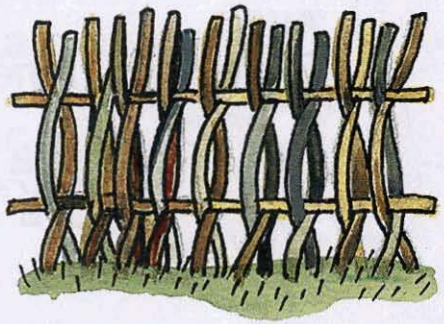
вайкта ноготь



хан'я ладонь



аӈа
шалаш
временный



гяс'а
забор



зали
амбар

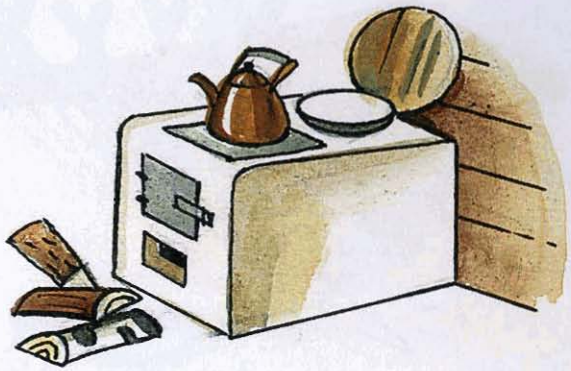
зугди
дом, жилище



кава
летний
шалаш

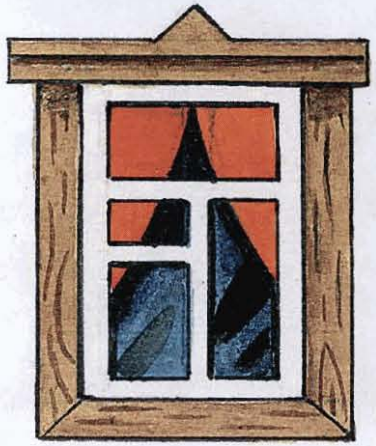


ками
печь

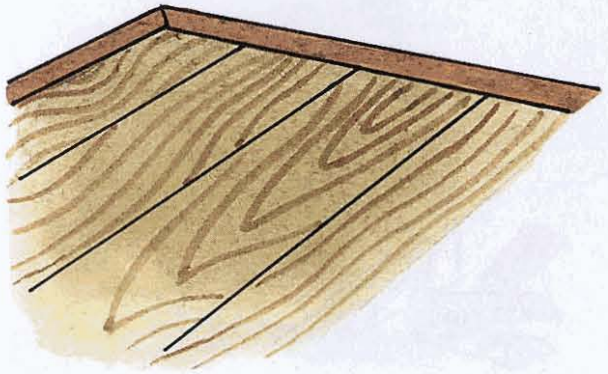




майга
палатка

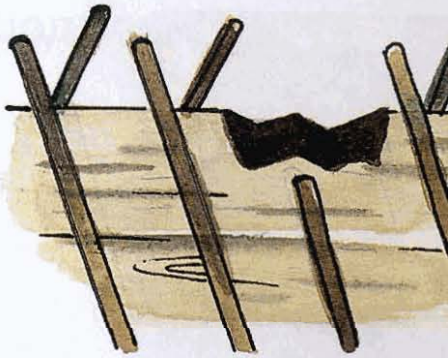


па:
окно



пала
пол

саӈня буга
дымовое
отверстие
в шалаше

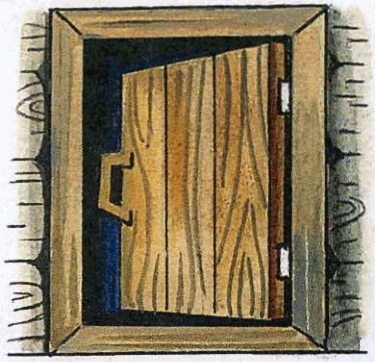


тоза
конический чум,
юрта



туэзэ
зимний
шалаш





укэ
дверь



чо:ло
шалаш
конический



яусу
замок, ключ

есо
задвижка



акпуӈку
веник



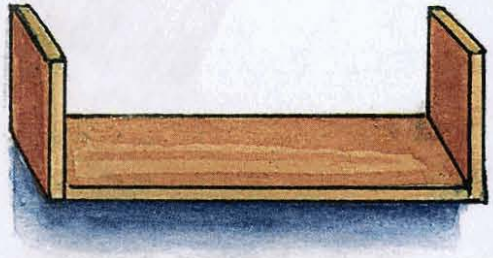
атуга
берестяная коробка
для инструментов



аусикчи
умывальник



гамзига
скалка

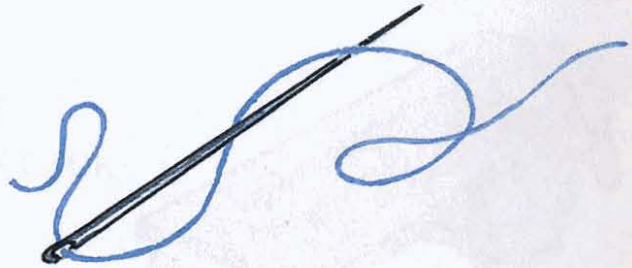


дэкэ
полка



зуэзэ
стол

иӈмэ
иголка

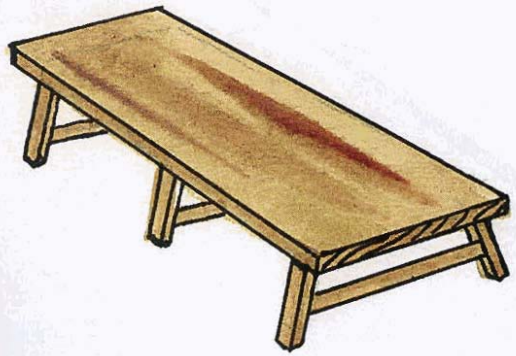


иӈмэгдугу
берестяная
шкатулка

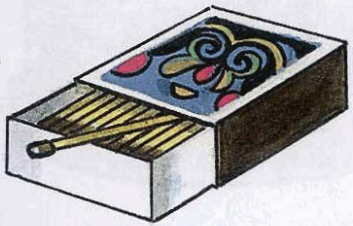


камиси
туесок
для хранения жира





кања
нары



пискэ
спички



тэ:ӈку
табуретка

уняпти
кольцо, наперсток





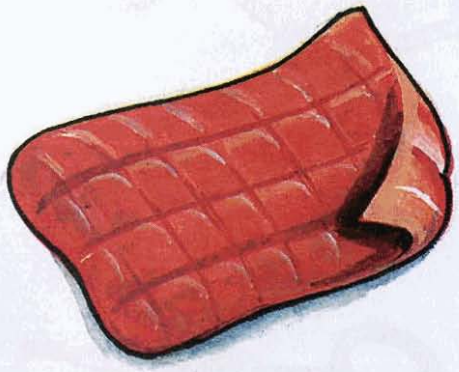
хаза
ножницы



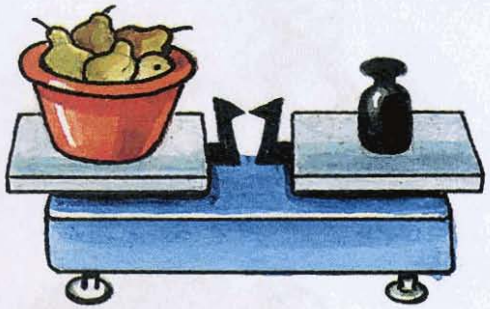
хан'яӈку
зеркало



хуку
верёвка



хула:
одеяло



чэҥэ
весы



эйю
лопата
для снега

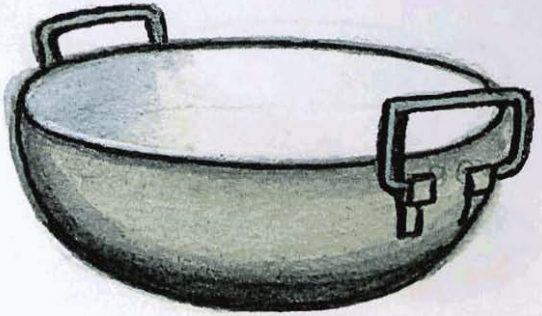
аҥгала
глиняный горшок

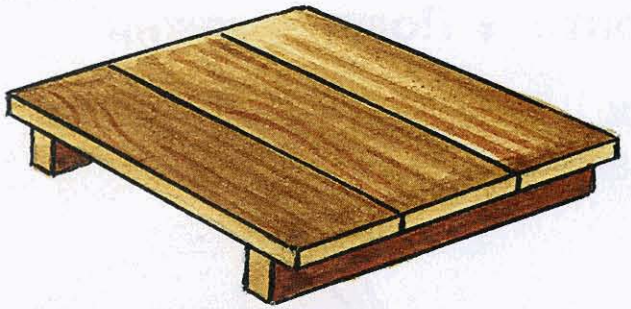


баҥза
разделочная
доска



ёхо
кастрюля,
котелок





зиӈку
разделочный
столик

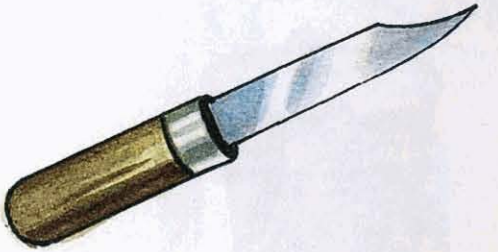


коӈголо
берестяная коробка
для соли



коӈзи
черпак

кусигэ
нож





лоӈко
котёл



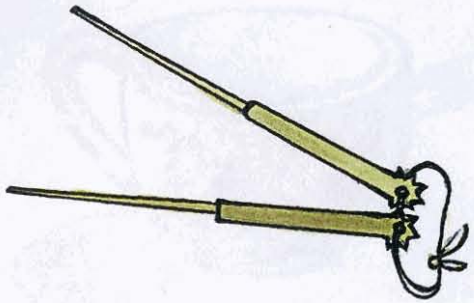
мохо
чашка



мулэхи
ведро



пилаи
мелкая тарелка



сафугу
палочки для еды

такани
стакан



тукулю
бутылка



унињa
ложка





чавали
кружка



чаӈми
глубокая тарелка



чуанза
чайник

имо:
масло



киу
мёд



кос'о
молоко



са'и
соль

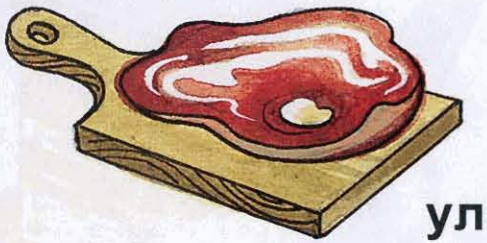




нэмиктэ
юкола из половинки рыбы (с одного бока)
ого'у дава
кетовая юкола
сэку юкола для собак
куфиктэ юкола из цельной рыбы
мала юкола из спинки рыбы



сата
сахар, конфеты



улэ
мясо

умукта
яйцо





чафа
красная икра



чая
чай



чуеӈки
сок



букта мороженая рыба
оло отварная рыба
сило рыба, поджаренная на вертеле
сугдя рыба
сэутэ копчёная рыба
умтилэ жареная рыба

хэлибэ хлеб



Мо:, мо:кт'о, о:кто ♦ Деревья, кустарники, травы

абдя лист



ада натани пихта



айикта ель





аликта
тальник



амигда
тополь



бул’а
ясень



га:
сук



гуа
дупло



дугумнэ
ольха



дуэктэ
чёрная берёза



заликта
боярышник



замукта
шиповник

ийи
лиственница

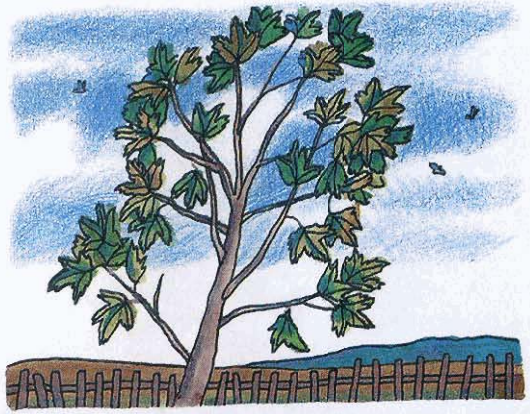




иӈофо
черёмуха



куӈка
кедр



моно
клён



мэсуктэ
дикий виноград



ниэктэ
папоротник



олондо
женьшень



олоӈкё
дуб



сакт'аи
заросли тальника



сёдёи
черемша



сиктэ
крапива



сэŋке
багульник



сэутиги
кедровая шишка



талуга
берёста



талу мо:ни
берёза



уикта
жёлудь



уйза
камыш



усимпя
лимонник

хайкта
осока

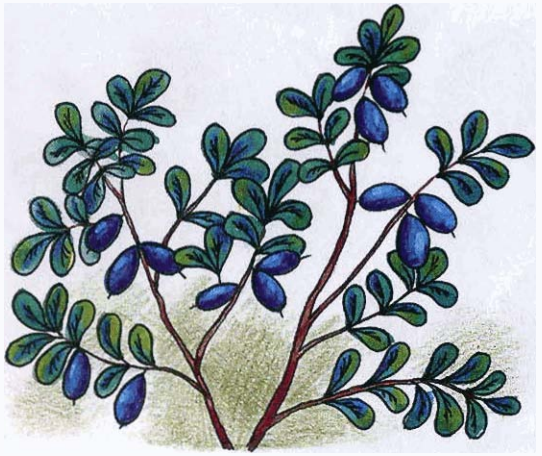




хулу
осина



гаваkта
клюква



зиктэ
голубика

косоли
красная смородина



туэктэ
брусника



хафакта
жимолость





боулима
кукуруза

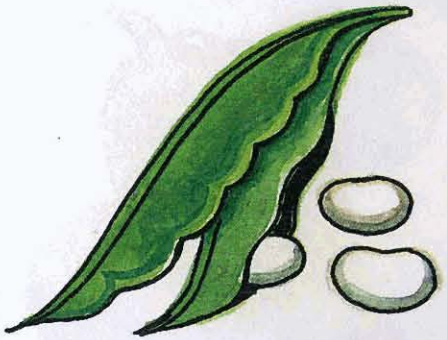


вогу
тыква



дасукта
дикий лук

дэузэ
фасоль

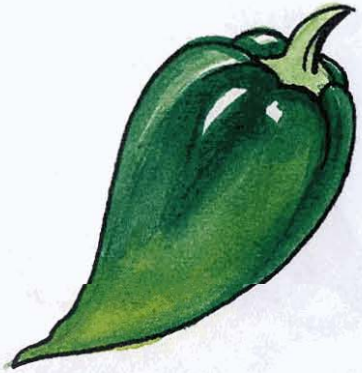




дюцай
китайский чеснок



зизокто
дикий чеснок



лазе
перец

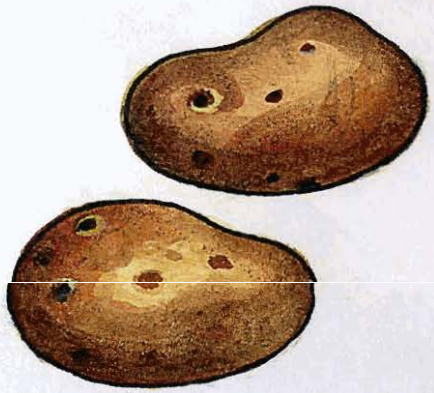


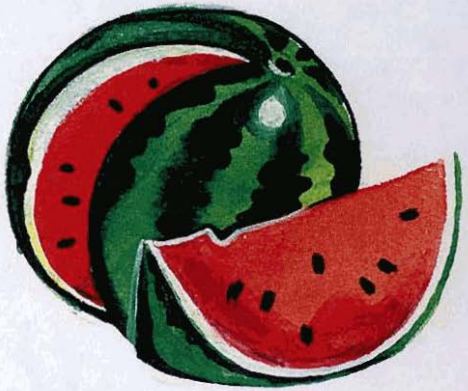
лоба
репа



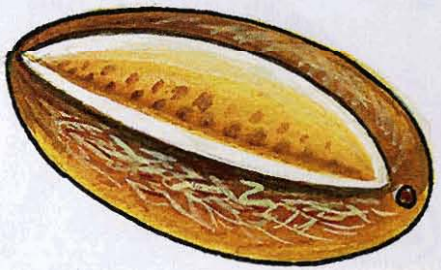
баха
мята

саню, тудузэ
картофель

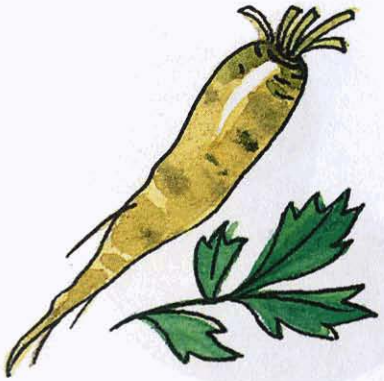




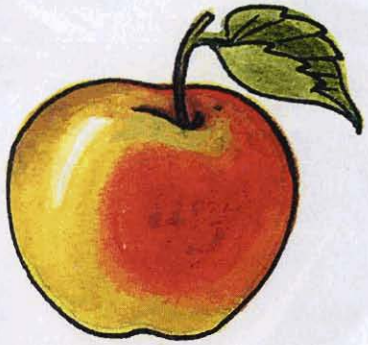
сюйго
арбуз



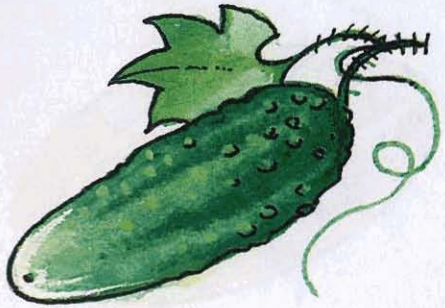
сяӈго
дыня



сяӈцэй
петрушка



улиӈкэ
яблоко



хуаӈгуа
огурец

Буйи ♦ Животные

Буа буйи ♦ Дикие животные

анда
кабарга





гиусэ
косуля



гуайзима
гималайский медведь



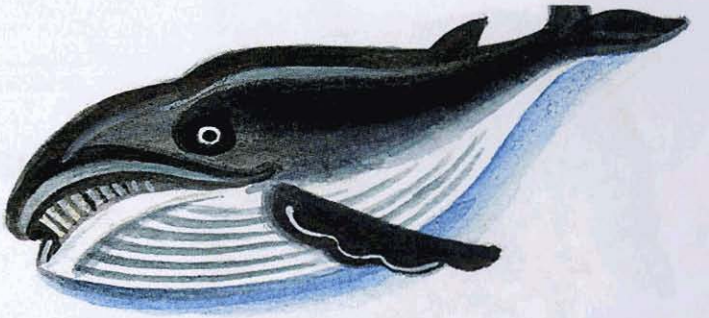
зелэхи
горностай



зугу
выдра



каи
куница



калима
кит



куты
тигр



кяӈа
изюбрь



накта
кабан



на:ӈги, соӈго, мафа
бурый медведь



науту
енот



неӈу
волк



нё
соболь



огбё
лось



олохи
белка



оӈдо
росомаха

сиӈэ
мышь





солё
колонок



сул'аи
лисица



сэŋэни
ёж



тибʒаи
рысь



тукса
заяц

хэŋку
обезьяна





хэтэ
нерпа, тюлень



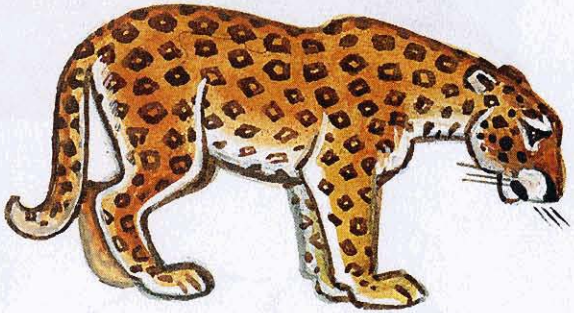
чалиги мафа
белый медведь



чуйе
морж



этуӈге
бурундук

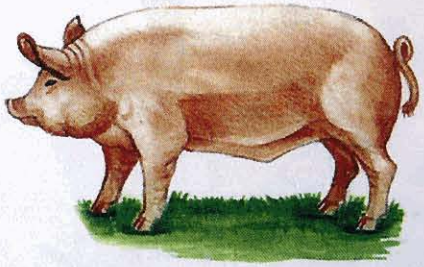


ягя
леопард



яндаса
барсук

вагя
свинья



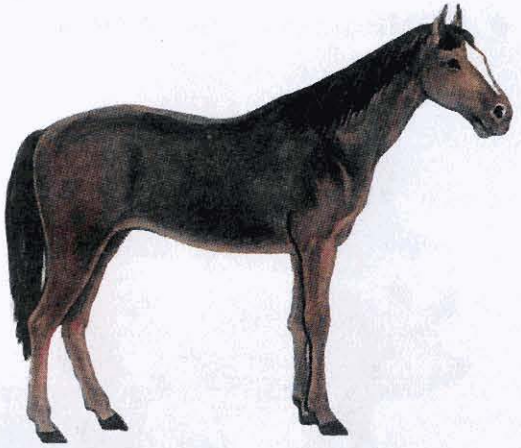
ин’аи
собака

кас’анʒига
щенок



кэйгэ
кошка





муйи
лошадь



оро, оло
олень



я:
корова



айимя
тетерев,
куропатка



ахсу, го:кчи
сова



бэфулэ
дятел



вали
ворон

гʼаи
ворона



га:мпа
филин



гуимо, саксачи
сорока

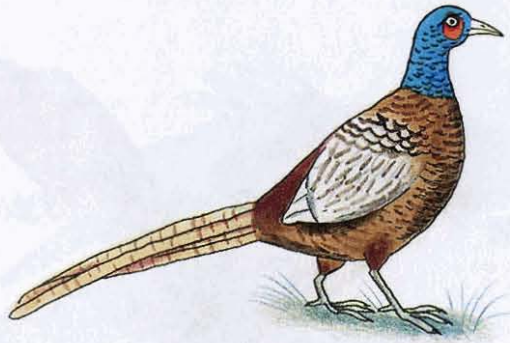


гяхи
ястреб





даты
гагара



еза
фазан



кил'аи
чайка



котё
голубь



кухи
лебедь



кэку
кукушка



к'яса
орлан-
белохвост



муйи
орёл



ӈасахи
цапля

сата
соловей





сёӈки
коршун

силэхи
чёрный аист





сумуги
рябчик



ту’аи
грач



хуисэ
серый журавль



чалиги айимя
белая куропатка



чиб’еу
ласточка



чивяу
воробей



гая
утка



н'ау
курица, петух
н'ау ситэни
цыплёнок



нюŋн'яи
гусь

ваŋба
черепаха



кулига
змея

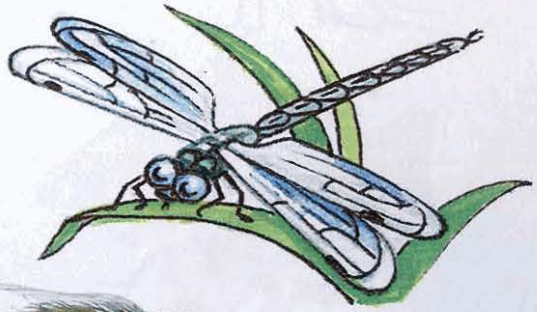




э:хи
лягушка



я:ла
жаба



гидоло
стрекоза



гоб'о
муха



зоŋго
шмель



ига
овод



иктэ
муравей



киу гобони
пчела



куан'я
бабочка

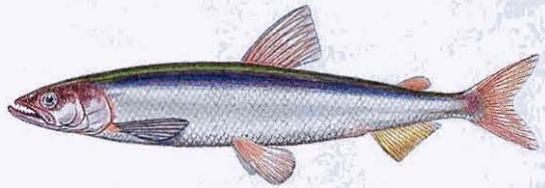


сибиби
кузнечик

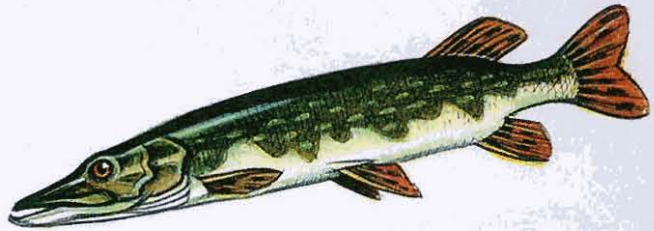
абдя
карась



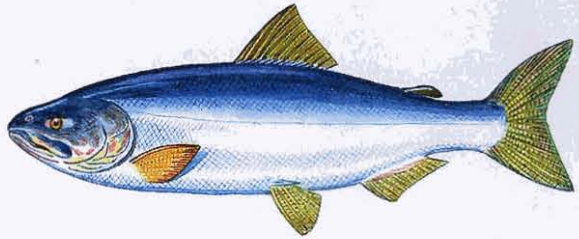
аку
корюшка

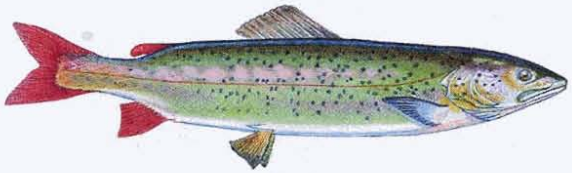


гуэсэ
щука

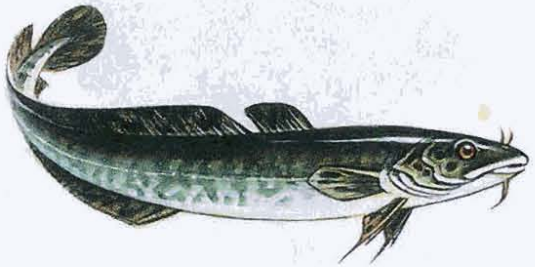


дава
кета

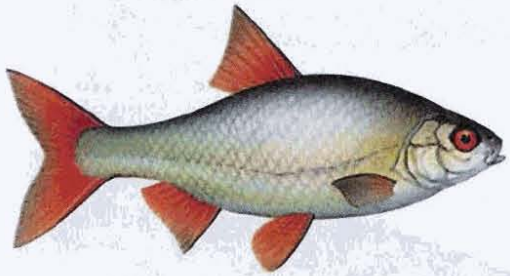




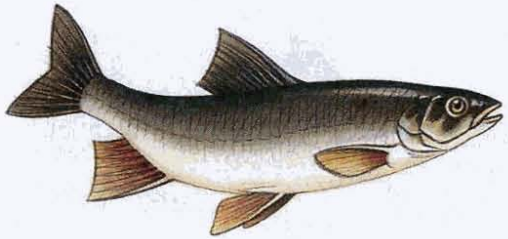
зели
таймень



сеэ
налим



ябада
краснопёрка

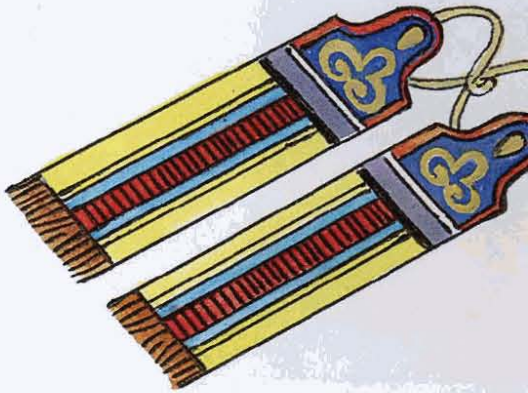


яля
чебак

агда тэгэ
мужская
рубашка



адапты
нарукавники





амуйи
наголенники



’аму тэгэ
халат
из рыбьей кожи



ау
шапка



багда
шуба



богд’о
шапка охотничья



бэфиги
кожаный передник



зауга
наушники



касиги
куртка



к'оло
варежки

лали
передник





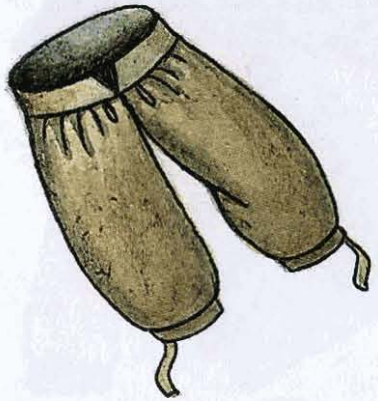
мо:пти
шарф



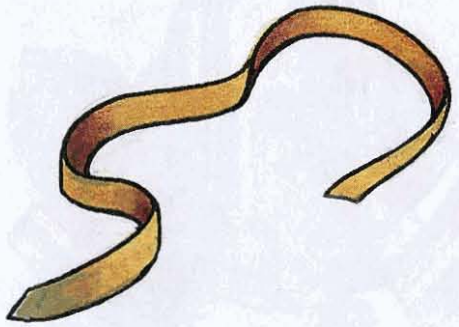
помпу
накидка
на голову



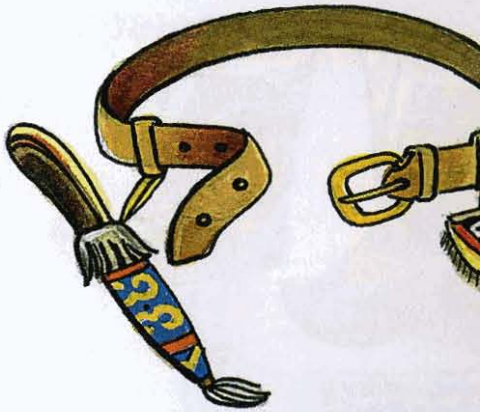
сигэ
охотничья куртка



сугбума хэйги
штаны из рыбьей кожи



тэлими
поясок



у:му
пояс



хэйги
брюки



докты
меховые чулки



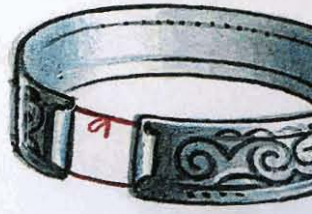
тэгда
праздничная обувь



лэхэмэ
тапки



уӈта
унты



бэлэпти
браслет



вайга
серьга *(ушная)*

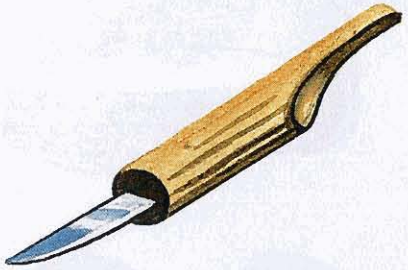


онё
узор, орнамент

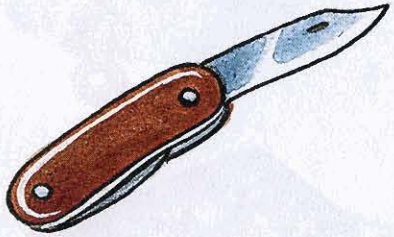


саӈза
серьга *(носовая)*

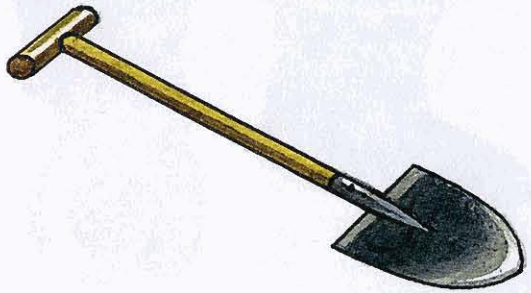
Ези этэтэити ♦ Орудия труда, снаряжение



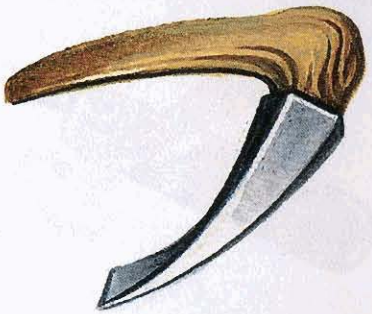
афили
нож для строгания



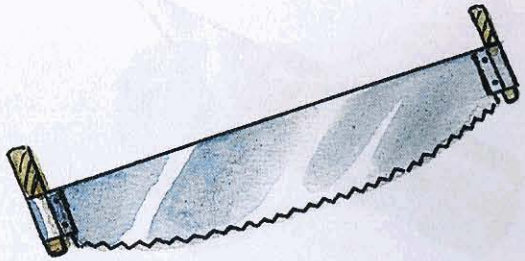
гёлимо
складной нож



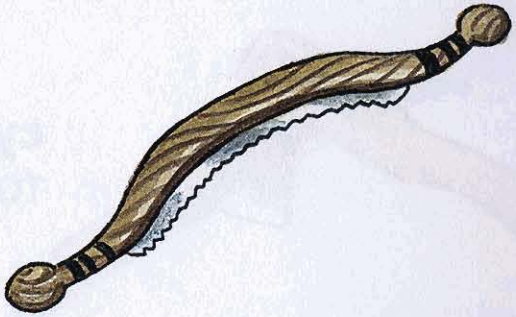
гуаӈчоу
лопата



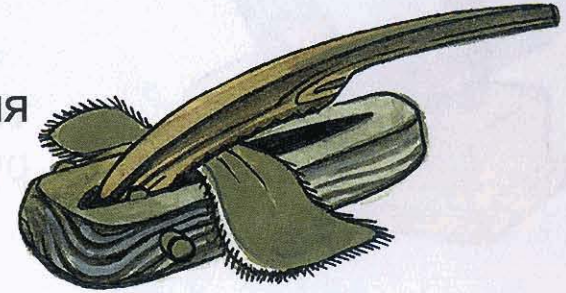
досиӈку
тесло



зуи
пила



к'аиӈку
кожемялка



каӈау
приспособление для растягивания шкур



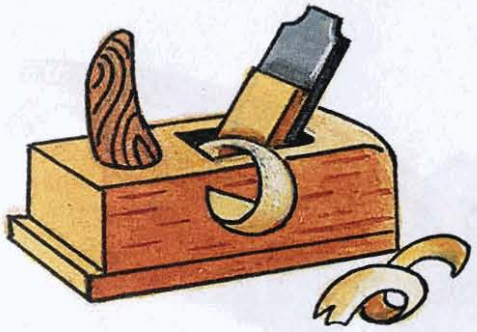
лоӈо
коловорот



онёмугду удугу
нож для вырезания
орнамента



сугэсэ
топор

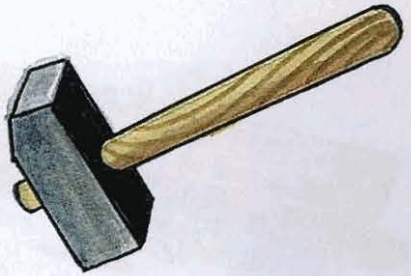


тибо
рубанок

у: скребок
для обработки кожи



халуга
молоток

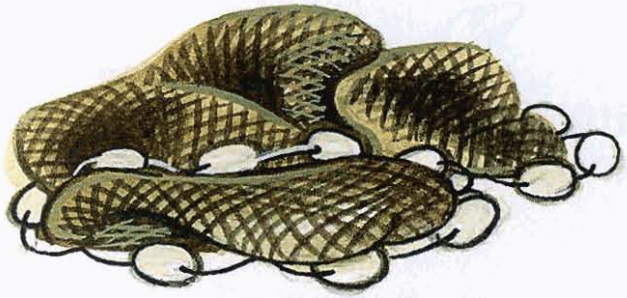


хогдо
пальма́

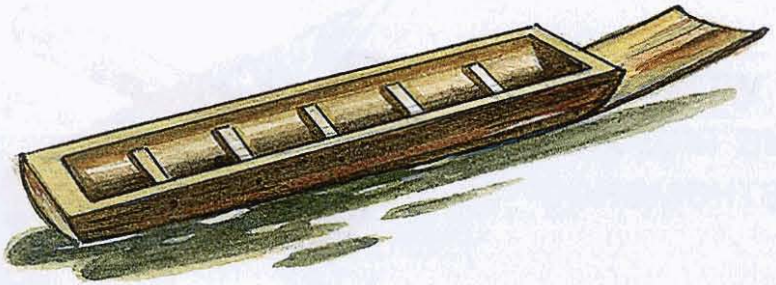


юэ
напильник

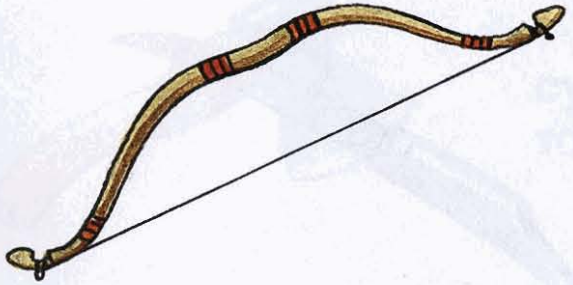




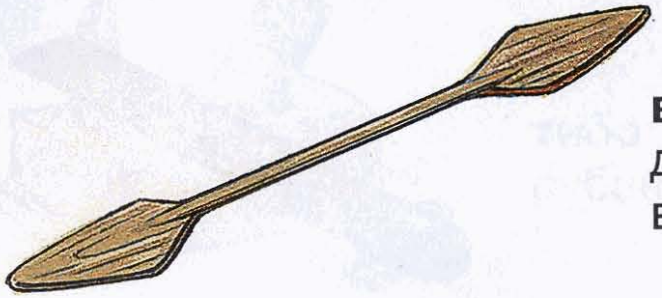
адили
сеть



’ана
большая
лодка

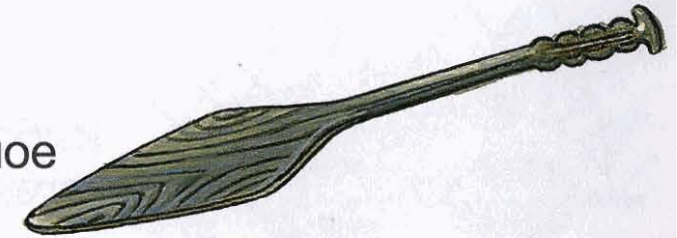


бэи
лук
илу
тетива



ваŋмиси
двухлопастное
весло

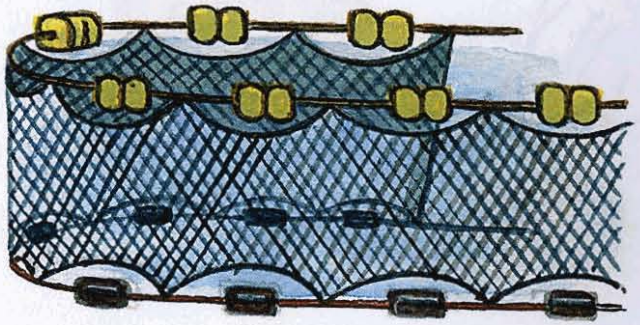
геу
однолопастное
весло



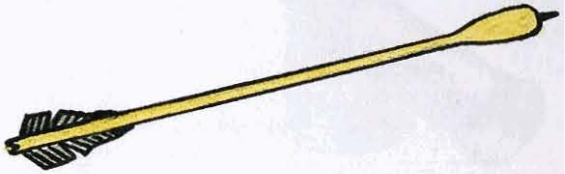
гида
копьё

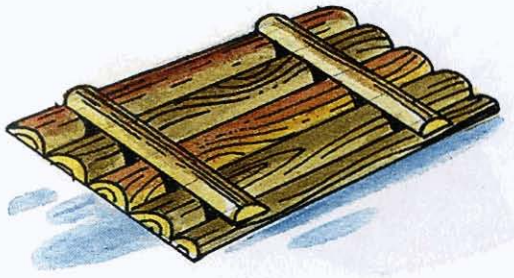


дагдали
невод



ʒаŋта
стрела





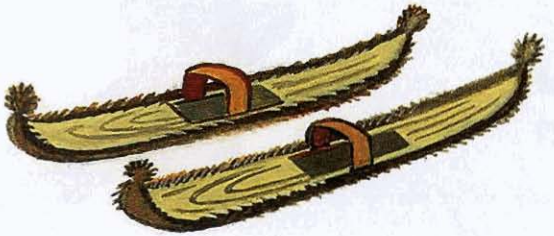
пэйму
плот



са:ʒа
дробь, дробовое ружьё

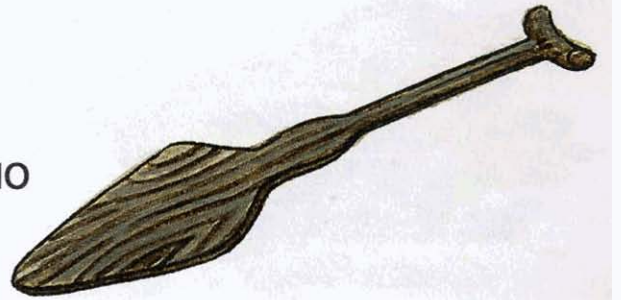


сина
заплечные носилки

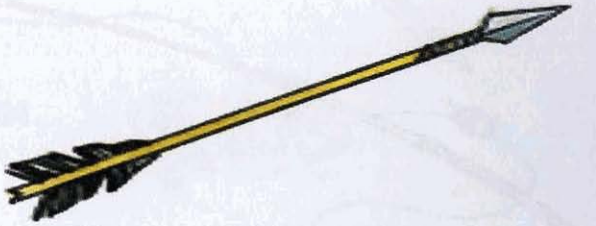


сугала
лыжи

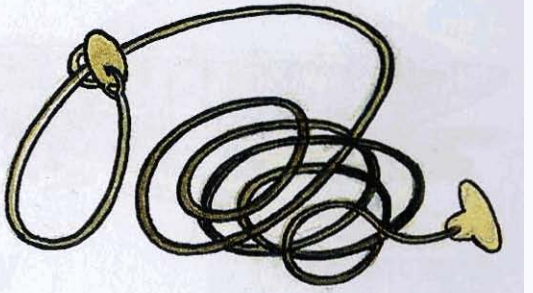
сэу
кормовое весло



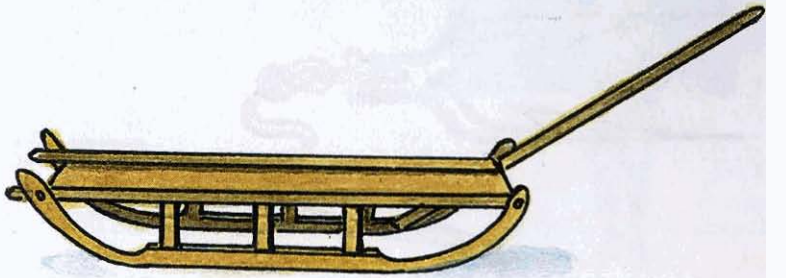
тада
стрела



тоӈо
аркан

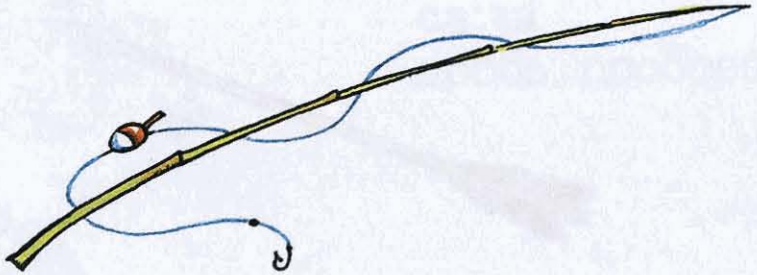


тухи
нарта

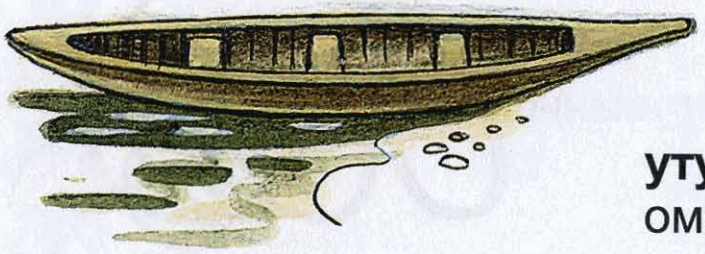




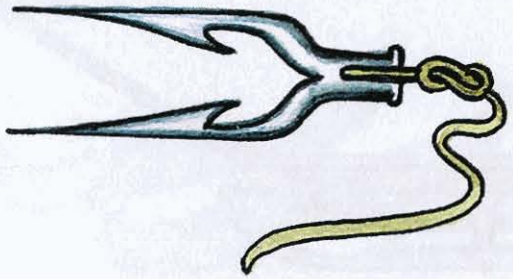
тэмтигэ
бат’ лодка
из досок



ум’а
удочка



утуӈге, угда
оморочка



хала
острога

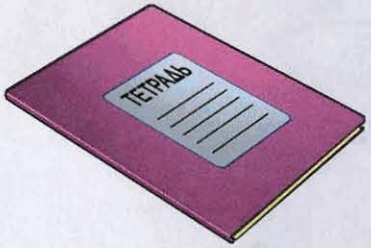
Скола, татусиуйи аӈани ♦ Школа, учебный год



онёӈку
ручка для письма



онёӈку тэкпуни
пенал



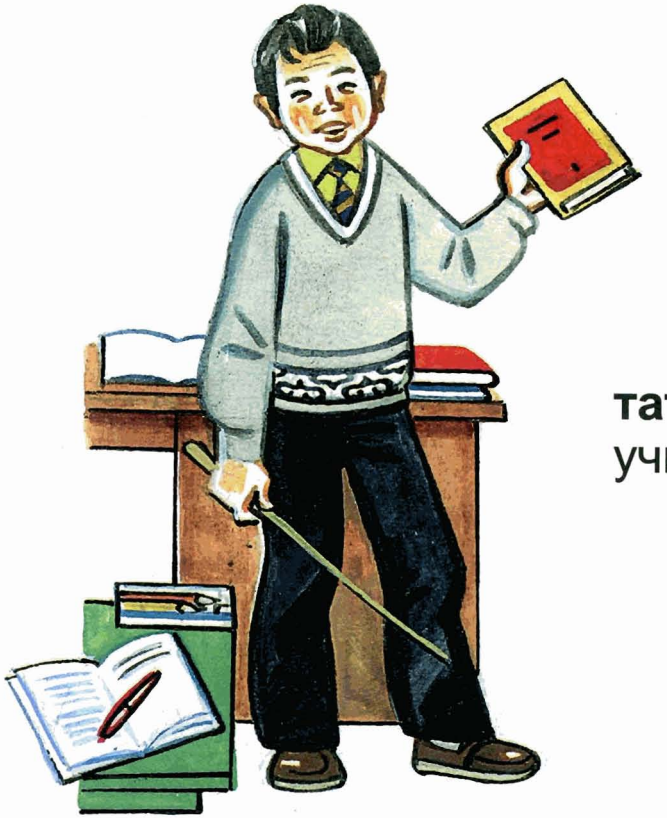
онёсиӈку
тетрадь

кэдэл’эмэ онёсиӈку
тетрадь в линейку

саӈсама онёсиӈку
тетрадь в клетку



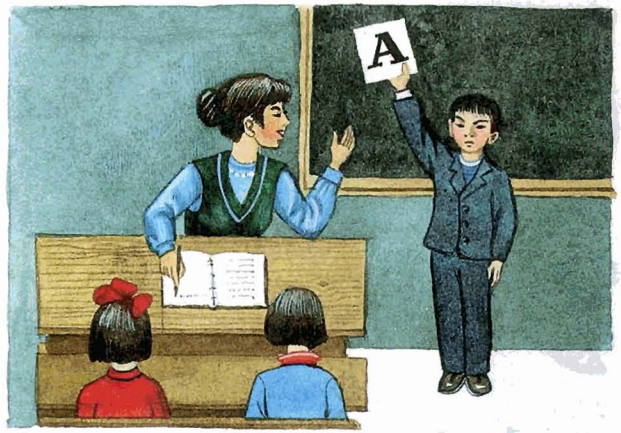
онёуйи баӈза
классная доска



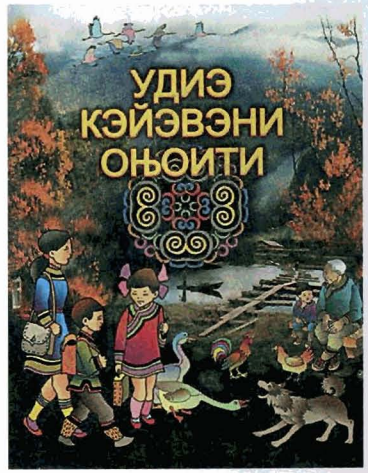
татумни
учитель



татуси: ни:
ученик



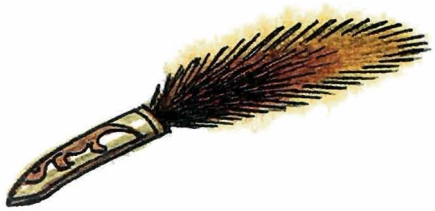
татусикчи
класс
(помещение)



татусиӈку
учебник



хут'а
портфель



гиу
колотушка
для бубна
(*обитая мехом*)

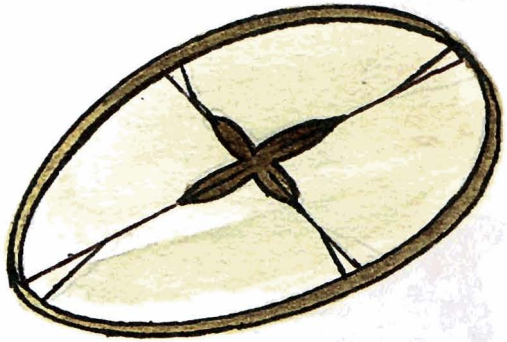


сэвэ тэгэ
одежда шамана



сэвэхи
амулет

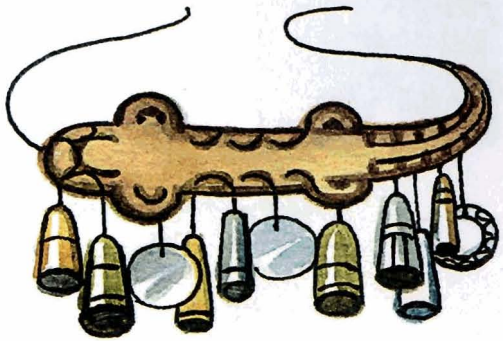
уӈту
бубен



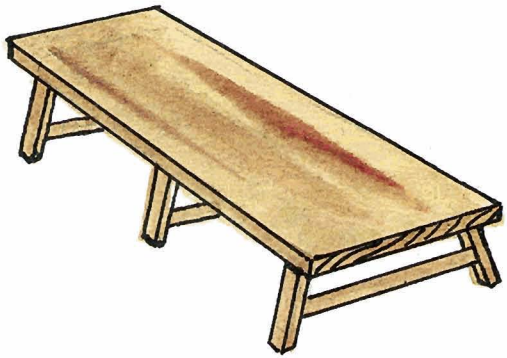
хамбаба
маска шамана



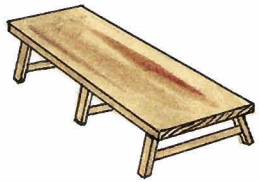
яӈпа
пояс



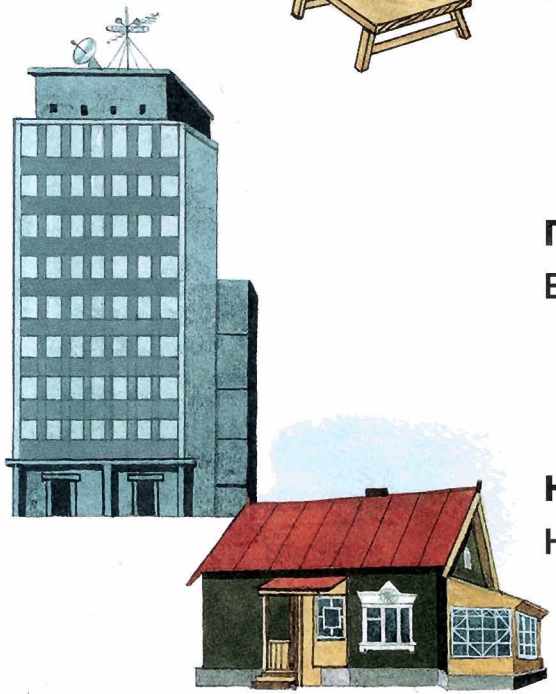
Оно би:? Оно? ♦ Какой? Как?



сагди
большой



ӈич’а
маленький, мало



гугда
высокий, высоко

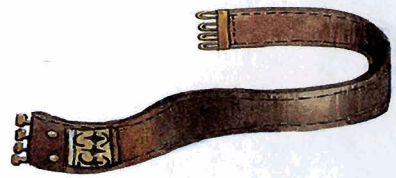
нэктэс’э
низкий, низко

агби
широкий, широко



ваними
длинный, длинно

нэмнэс’э
узкий, узко



умач’а
короткий, коротко



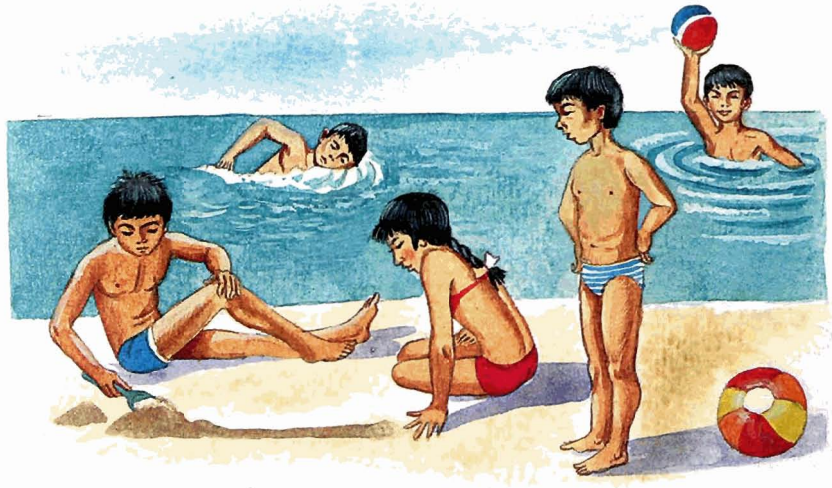
бого
толстый



нэмэч’э
тонкий, тонко

ая
хороший, хорошо

гэ:
плохо, плохой



хэкуйи
жара, жарко, жаркий



иӈинийи
холод, холодно,
холодный



какчампа
оранжевый



кэдэнене ой
пёстрый, полосатый





нёлиги, нёло
зелёный, синий
или голубой



п'алиги
чёрный

холиги
жёлтый

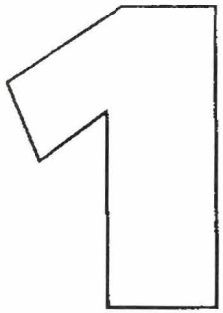


хулалиги
красный

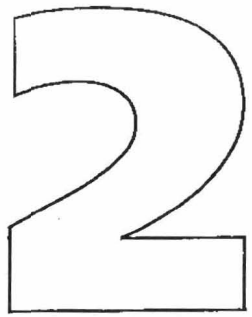


хуŋналиги
серый

Таунайи ♦ Счёт



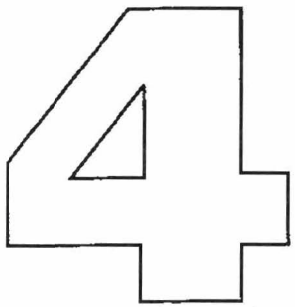
1 омо



2 зу:



3 ила



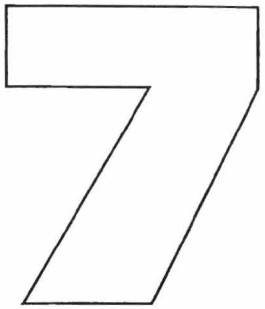
4 ди:



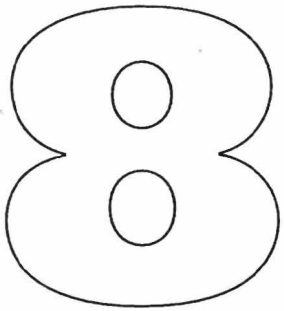
5 туӈа



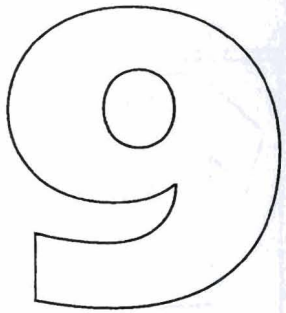
6 нюӈу



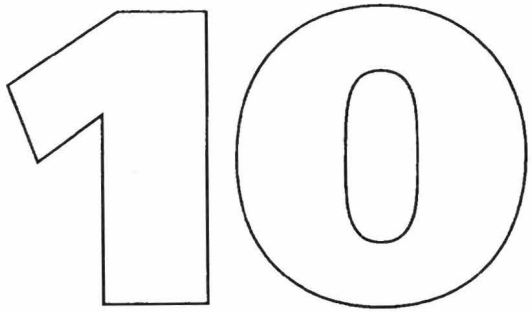
7 нада



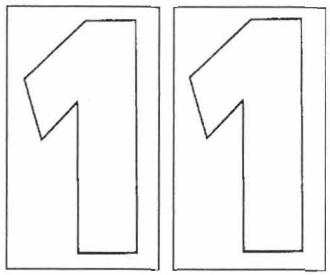
8 закпу



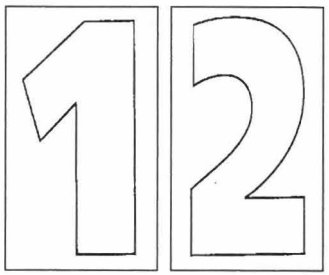
9 ейи



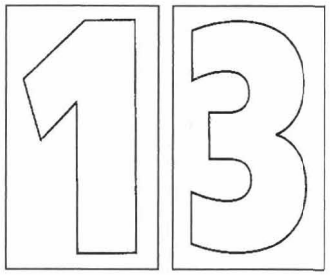
10 за:



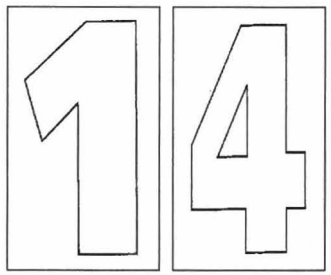
11 за:омо



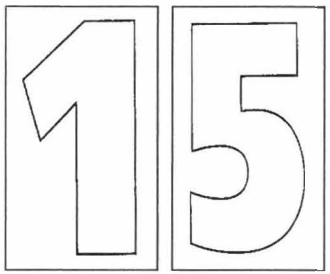
12
за:зу:



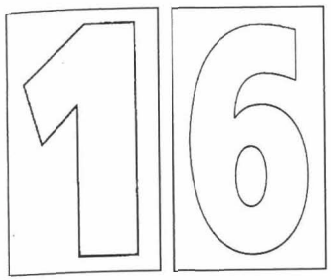
13
за:ила



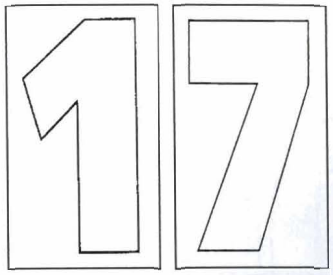
14 за:ди:



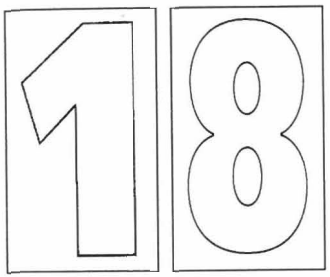
15 за:туња



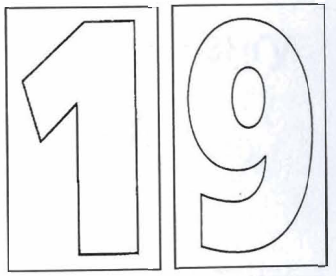
16 за:нюњу



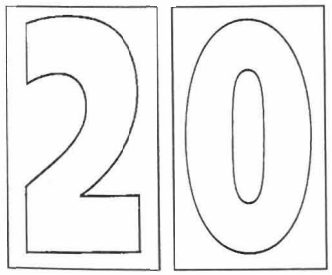
17 за:нада



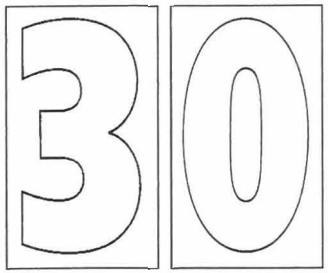
18 за:закпу



19 за:ейи

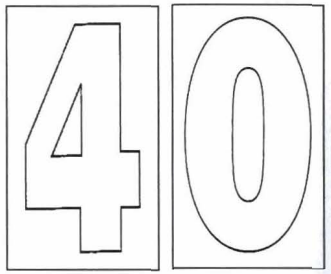


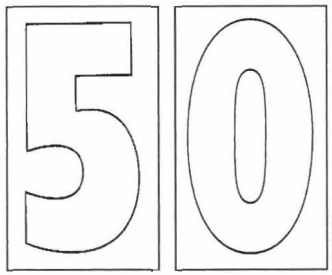
20 вайи



30 илаза:

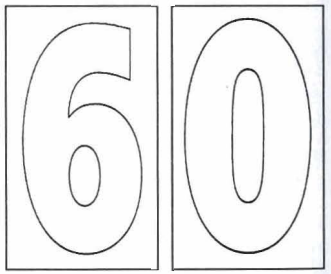
40 диҙэ:

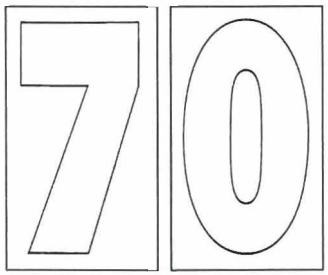




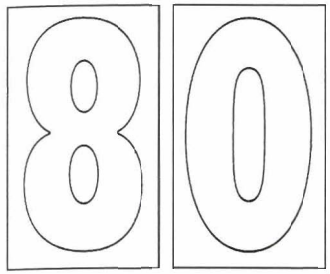
50 туңаза:

60 нюңуҙэ:



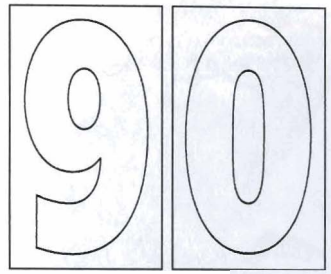


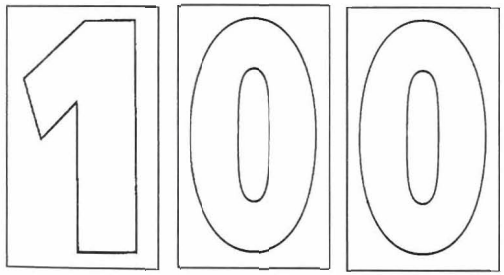
70 надаза:



80 ҙакпуҙа:

90 ейиҙэ:

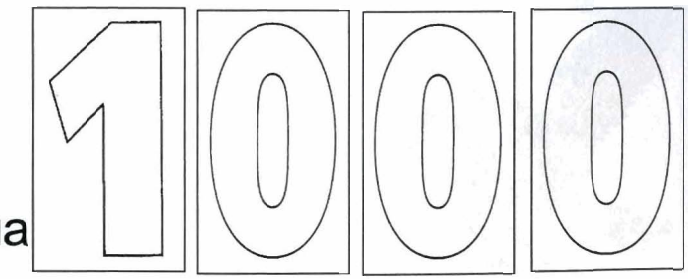




100 таңгу

миңга
тысяча

омо миңга
одна тысяча



Евэ нехэйни? ♦ Что делает?



адилисиини
рыбачит



акпуини
подметает



астаини
снимает одежду



ауини
умывается



гунэини
говорит



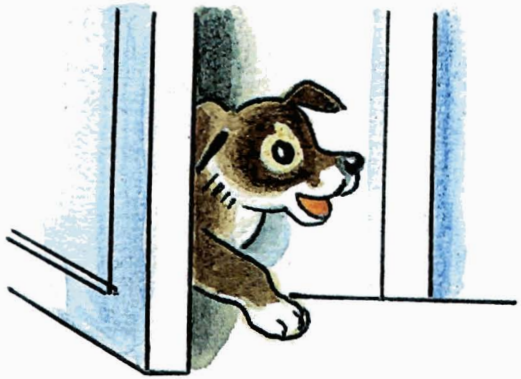
гусиини
играет



диэлиини
летит



ехэини, чаӈалаини
поёт



иини
входит



ʒуилоини
пилит

иласаини,
онёини
вышивает





илиини
стоит



инеини
смеётся



исэсиини
смотрит



кэптэини
лежит

минэини
режет





мяусалаини
стреляет



ŋуаини
спит



октосиини
лечит



онёини
пишет



онёсиини
рисует



сикиини
стирает
бельё



соŋоини
плачет



таŋиини
читает



таӈиини
считает



татусиини
учится



тэини
сидит

тэтигиини
надевает



улисиини
шьёт

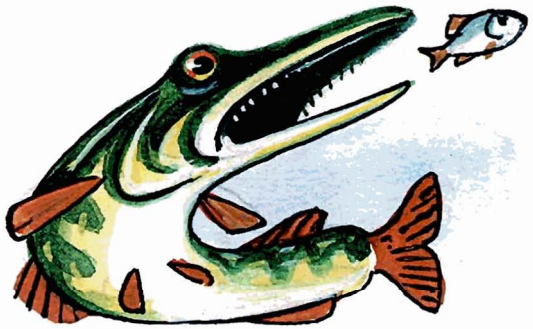


улэини
копает





умиини
пьёт



ʒептэини
ест



эгбиэнэини
плавает

Алфавитный указатель

А

абуга отец, nana (20)
абдя 1) лист *(растения)* (47); 2) карась (91)
аг'а старший брат (20), младший брат отца (22)
агби широкий, широко (119)
агда тэгэ мужская рубашка (93)
агди сауӈкини радуга (11)
агди талиӈини молния (11)
ада натани пихта (47)
адапты нарукавники (93)
ад'ау близнецы (20)
адили сеть (106)
адилисиини рыбачит (130)
аʒига девочка, девушка (21)
аʒига ситэ дочь (21)
айикта ель (47)
айимя тетерев, куропатка (77)
ака спина (24)
акпуини подметает (130)
акпуӈку веник (31)
аку корюшка (91)
аликта тальник (48)
амигда тополь (48)
амуйи наголенники (94)
'аму тэгэ халат из рыбьей кожи (94)
а'на большая лодка (106)
анда кабарга (65)
а:нта женщина (21)
ауа шалаш временный (26)
аӈани год, времена года
ауrana глиняный горшок (37)
аӈма рот (24)

астаини снимает одежду (130)
атуга берестяная коробка для инструментов (31)
ау шапка (94)
ауини умывается (131)
аусикчи умывальник (31)
афили нож для строгания (102)
ахсу сова (77)
ая хороший, хорошо (120)

Б

багда шуба (95)
баӈза разделочная доска (37)
Баӈняни Полярная звезда (11)
бата мальчик, юноша (21)
бата ситэ сын (21)
бига, бигана нет (15)
богд'о шапка охотничья (95)
богдоло плечо (24)
бого толстый (120)
бокони цвет (122)
болони осень (8)
боно град (12)
боӈчо сопка (15)
боулима кукуруза (60)
буа 1) небо (12); ландшафт (14); буа **хуэни** тайга, лес (16)
буа **буйи** дикие животные (65)
буа **хуэни** тайга, лес (16)
бугаса остров (15)
буйи животное (65)
букта мороженая рыба (46)
бун'а ясень (48)
бэгди нога (24)
бэи лук *(орудие)* (106)

бэйени тело (24)
бэлэпти браслет (101)
бэфиги кожаный передник (95)
бэфулэ дятел (78)
бя луна, месяц (12)
бя'аса река, речка (16)
бякта лунный свет (12)
бя маяни полнолуние (12)

В

вагя свинья (75)
ваисо внучка (21)
вайга серьга *(ушная)* (101)
вайи двадцать (127)
вайкта 1) звезда (13); 2) ноготь (25)
вакчай кусигэ охотничий нож (105)
вали ворон (78)
ваними длинный, длинно (119)
ваӈба черепаха (87)
ваӈмиси двухлопастное весло (106)
вогу тыква (60)
вэ гора (17)

Г

га: сук (49)
гаваkта клюква (58)
г'аи ворона (78)
гамзига скалка (32)
га:мпа филин (79)
гая утка (86)
геу гребное весло (107)
гёлимо складной нож (102)
гида копьё (107)
гидоло стрекоза (89)

гима отлогий берег (17)
гиу колотушка для бубна (114)
гиусэ косуля (65)
гоб'о муха (89)
го:кчи cosa (77)
госо младший брат матери (22)
гуа дупло (49)
гуайзима гималайский медведь (66)
гуаҥчоу лопата (102)
гугда высокий, высоко (118)
гугу тётя, сестра отца (21)
гуимо сорока (79)
гунэини говорит (131)
гусиини играет (131)
гуэсэ щука (91)
гуфу муж сестры отца (22)
гэ: nnoxo, nnoxok ( )
гэгбэҥку ягода **(58)**
гяс'а забор (26)
гяхи ястреб (79)

Д

дава кета (91)
дагдали невод (107)
дасукта дикий лук (60)
дати rarapa (80)
дая дядя, старший брат отца (22)
ди четыре (124)
дигаини ест (129)
дизэ: сорок (128)
дили ronosa (24)
диэлиини летает (131)
догбони ночь (10)
докты *(меховые чулки)* (99)

досиҥку тесло (103)
дугумнэ ольха (49)
дулюмти средний палец (25)
дуэктэ чёрная берёза (50)
дэгди лицо (24)
дэкэ полка (32)
дэузэ фасоль (61)
дюцай китайский чеснок (61)

Е

евэ нехэйни что делает? (130)
ее дед *(по отцу)* (22)
еза фазан (80)
ейе дед (no *отцу)* (23)
ейи девять (125)
ейизэ: девяносто (129)
ехэини поёт (132)

Ё

ёсо задвижка (30)
ёхо кастрюля; котелок (37)

З

за: десять (125)
за:ди четырнадцать (124)
за:ейи девятнадцать (127)
за:закпу восемнадцать (127)
за:зу: двенадцать (126)
за:ила тринадцать (126)
закпу восемь (125)
закпуза: восемьдесят (129)
зали амбар (26)
Зали баҥняни Большая Медведица (11)
заликта боярышник (50)

ʒамукта шиповник (50)
ʒа:нада семнадцать (127)
ʒа:нюŋу шестнадцать (127)
ʒаŋта стрела (107)
ʒа:омо одиннадцать (126)
ʒа:туŋа пятнадцать (126)
ʒауга наушники (96)
ʒеини ест (130)
ʒели таймень (92)
ʒелэхи горностай (66)
ʒептэини ест (140)
ʒеу продукты (43)
ʒиʒокто дикий чесной (61)
ʒиини режет (130)
ʒиктэ голубика (58)
ʒиŋку разделочный столик (38)
ʒоŋго шмель (89)
ʒу: два (124)
ʒуани лето (9)
ʒугди дом, жилище (27)
ʒугдиду предметы быта (31)
ʒугу выдра (66)
ʒуи пила (103)
ʒуилоини пилит (132)
ʒуэʒэ стол (32)

И

ига овод (89)
игисуйи буйи домашние животные (75)
игисиуйи чинд'а домашние птицы (86)
иини входит (132)
ийи лиственница (51)
иктэ муравей (90); зуб (24)
ила три (124)

илаʒа: тридцать (128)
иласаини вышивает (133)
илбэ: грузило для сети (108)
илиини стомт (133)
илу тетива (106)
има: снег (13)
имо: масло (44)
ин'аи собака (75)
игини входит (131)
инеини смеется (134)
инэŋини день (10)
иняŋа сестра матери (21)
иŋи язык (24)
иŋинийи холод, холодный, холодно (121)
иŋмэ иголка (33)
иŋмэгдугу берестяная шкатулка (33)
иŋофо черёмуха (51)
исе локоть (24)
исэсиини смотрит (134)
ифу брат матери (22)

К

кава летний шалаш (27)
када скала (17)
каи куница (67)
к'аини мнёт кожу (132)
к'аиŋку кожемялка (103)
какчампа оранжевый (122)
калима кит (67)
ками печь (27)
камиси туесок для хранения жира (33)
каŋа нары (34)
каŋау приспособление для растягивания шкур (103)
кас'апʒига щенок (75)

касиги куртка (96)
кил'аи чайка (80)
киу мёд (43)
киу гобони пчела (90)
кокто поплавок для сети (108)
коктосо однолопастное secno
к'оло варежки (96)
коŋголо берестяная коробка для соли (38)
коŋзи черпак (38)
кос'о молоко (43)
косоли красная смородина (59)
котё голубь (81)
ку'аи ухо (25)
куан'я бабочка (90)
кулига змея (87)
кунти дикий голубь
куŋка кедр (51)
кусигэ нож (39)
куты тигр (67)
куфиктэ юкола (43)
кухи лебедь (81)
кэдэл'эмэ онёсиŋку тетрадь в линейку (113)
кэдэнене ой пёстрый, полосатый (122)
кэйгэ кошка (75)
кэктимэ яр, крутой берег (17)
кэку кукушка (81)
кэптэини лежит (134)
кя берег (17)
кяŋа изюбрь (68)
к'яса орлан-белохвост (82)

Л

лазе перец (62)
лали передник (97)

лаŋи ловушка (110)
nayiie дед *(по матери)* (23)
nayny бабушка *(по матери)* (22)
лафа хлопья снега (13)
лоба pena (62)
лоŋко котёл (39)
лоŋо коловорот (104)
лэхэмэ тапки (100)

М

майга палатка (28)
мала юкола из спинки рыбы (43)
мамá бабушка (22)
мамакá бабушка *(при обращении к чужим людям)* (22)
ма:лю патрон; пуля (108)
мафа (66)
минэини режет (135)
миŋга тысяча (129)
мо: дерево; куст (47)
мо:кт'о кустарник (47)
моно клён (52)
мо:пти шарф (97)
мохо чашка (39)
муйи 1) лошадь (76); 2) open (82)
мулэхи ведро (40)
мэгу маленькое secno (109)
мэймэ острога (109)
мэсуктэ виноград (52)
мяуса ружьё (109)
мяусалаини стреляет (135)

П

па: окно (28)
пала пол (28)
п'алиги чёрный (122)
пилаи мелкая тарелка (40)
пискэ спички (34)
помпу накидка на голову (97)
пэйму плот (111)

С

сагди большой (118)
са:ʒа дробь; дробовое ружьё (111)
са'и соль (44)
сакт'аи заросли тальника (53)
саксачи сорока (79)
сактама сруб (30)
сама шаман (116)
самикта ресницы (24)
саню картофель (62)
саŋʒа серьга *(носовая)* (101)
саŋня буга дымовое отверстие в шалаше (29)
саŋсама онёсиŋку тетрадь в клетку (113)
саса щека (24)
сата 1) сахар; конфеты (44); 2) соловей (83)
сафугу палочки для еды (40)
сеэ налим (92)
сё указательный палец (25)
сёдёи черемша (54)
сёŋки коршун (83)
сибиби кузнечик (90)
смм охотничья куртка (98)
сикени serep (10)
сикиини стирает (137)
сиктэ крапива (54)

сило рыба, поджаренная на вертеле (46)
силэхи чёрный аист (83)
сина заплечные носилки (111)
сиŋэ мышь (71)
ситэ дитя, ребенок, сын, дочь (23)
ситэʒигэ дети (20)
скола школа (113)
соле колонок (71)
соуго бурый медведь (68)
соŋоини плачет (137)
су: 1) солнце (13); 2) двухлопастное весло
сугала лыжи (111)
сугбума хэйги штаны из рыбьей кожи (98)
сугдя рыба (46, 91)
сугэсэ топор (104)
сул'аи лисица (71)
сумуги рябчик (84)
сусу младший брат отца (22)
сэвэ тэгэ одежда шамана (116)
сэвэхи амулет (116)
сэку юкола для собак (44)
сэŋке багульник (54)
сэŋэни ёж (72)
сэу кормовое весло (111)
сэутиги кедровая шишка (55)
сэутэ копчёная рыба (46)
сюйго арбуз (63)
сяŋго дыня (63)
сяŋцэй петрушка (64)

Т

тада стрела (111)
такани стакан (41)
тали овощи (60)

П

na: окно (28)
nana non (28)
п'алиги чёрный (122)
пилаи мелкая тарелка (40)
пискэ спички (34)
помпу накидка на ronosy (97)
пэйму плот (111)

С

сагди большой (118)
са:ʒа дробь; дробовое ружьё (111)
са'и соль (44)
сакт'аи заросли тальника (53)
саксачи сорока (79)
сактама сруб (30)
сама шаман (116)
самикта ресницы (24)
саню картофель (62)
саŋʒа серьга *(носовая)* (101)
саŋня буга дымовое отверстие в шалаше (29)
саŋсама онёсиŋку тетрадь в клетку (113)
саса щека (24)
сата 1) сахар; конфеты (44); 2) соловей (83)
сафугу палочки для еды (40)
сеэ налим (92)
сё указательный палец (25)
сёдёи черемша (54)
сёŋки коршун (83)
сибиби кузнечик (90)
сигэ охотничья куртка (98)
сикени вечер (10)
сикиини стирает (137)
сиктэ крапива (54)

сило рыба, поджаренная на вертеле (46)
силэхи чёрный аист (83)
сина заплечные носилки (111)
сиŋэ мышь (71)
ситэ дитя, ребенок, сын, дочь (23)
ситэʒигэ дети (20)
скола школа (113)
соле колонок (71)
coyro бурый медведь (68)
соŋоини плачет (137)
су: 1) солнце (13); 2) двухлопастное весло
cyrana лыжи (111)
сугбума хэйги штаны из рыбьей кожи (98)
сугдя рыба (46, 91)
сугэсэ топор (104)
сул'аи лисица (71)
сумуги рябчик (84)
сусу младший брат отца (22)
сэвэ тэгэ одежда шамана (116)
сэвэхи амулет (116)
сэку юкола для собак (44)
сэŋке багульник (54)
сэŋэни ёж (72)
сэу кормовое весло (111)
сэутиги кедровая шишка (55)
сэутэ копчёная рыба (46)
сюйго арбуз (63)
сяŋго дыня (63)
сяŋцэй петрушка (64)

Т

тада стрела (111)
такани стакан (41)
тали овощи (60)

тали на:ни огород
талуга берёста (55)
талу мо:ни берёза (55)
таҥгу сто (129)
таҥиини читает; считает (137, 138)
татумни учитель (114)
татусикчи класс *(помещение)* (115)
татусиини учится (138)
татуси: ни: ученик (114)
татусиҥку учебник (115)
татусиуйи аҥани учебный год
таунайи счёт (124)
тибʒаи рысь (72)
тибо рубанок (104)
тигдэ дождь (14)
тимани утро (10)
тиҥэ грудь (24)
тоʒа конический чум; юрта (29)
токё облако (14)
тоҥи озеро (19)
тоҥо аркан (111)
топти кухня (37)
ту'аи грач (84)
тудуʒэ картофель (62)
тукса заяц (72)
тукулю бутылка (41)
туҥа пять (124)
туҥаʒа: пятьдесят (126)
тухи нарта (111)
туэʒэ зимний шалаш (29)
туэктэ брусника (59)
туэни зима (8)
тэгда праздничная обувь (100)
тэгэ одежда (93)

тэини сидит (138)
тэкпу посуда (39)
тэлими поясок (98)
тэмтигэ лодка из досок (112)
тэ:ҥку табуретка (35)
тэтигиини надевает (139)

У

у: скребок (37, 105)
угда оморочка
уикта жёлудь (56)
уйʒа камыш (56)
укэ дверь (30)
ули река; вода (19)
улиҥкэ яблоко (64)
улисиини шьёт (139)
улэ мнсо (44)
улэини копает (139)
ум'а удочка (112)
умач'а короткий, коротко (119)
уми:ни пьёт (136)
умтилэ жареная рыба (46)
у:му пояс (99)
умукта яйцо (45)
униҥа ложка (41)
унты обувь (93)
ун'я naneq (24)
ун'япти кольцо; напёрсток (35)
уҥта унты (100)
уҥту бубен (117)
усимпя лимонник (56)
утуҥге оморочка (112)
уэ гора (16)

Х

хаʒа ножницы (35)
xakma осока (57)
xana острога (112)
xanyra молоток (105)
хамбаба маска *(шамана)* (117)
хан'я ладонь (25)
хан'яӈку зеркало (35)
хатала дочь (21)
хафакта жимолость (59)
хогдо пальма́ (105)
холиги жёлтый (123)
хуаӈгуа огурец (64)
хуисэ серый журавль (84)
хуку верёвка (36)
xyna: одеяло (36)
хулалиги красный (123)
xyny осина (57)
хуӈналиги серый (123)
хут'а портфель (115)
xya большой naneq (25)
хэйги брюки (99)
xake no6 (24)
хэкуйи хара, жаркий, жарко (121)
хэлибэ хлеб (46)
хэму губы (24)
хэӈку обезьяна (73)
хэӈэ колено (24)
хэтигэнэини прыгает (137)
хэтэ тюлень; нерпа (73)

Ч

чавали кружка (42)
чалбакта берёза (57)
чалиги белый (117)
чалиги айимя белая куропатка (85)
чалиги мафа белый медведь (73)
чаӈалаини поёт (137)
чаӈми глубокая тарелка (42)
чафа красная икра (45)
чая чай (45)
чиб'еу ласточка (85)
чивяу воробей (85)
чимги насекомое (89)
чимч'а мизинец (25)
чим'ча аг'ани безымянный палец (25)
чинд'а птица (65)
чо:ло шалаш конический, чум (30)
чу'аи черёмуха (57)
чуанʒа чайник (42)
чуеӈки сок (45)
чуйе морж (74)
чэӈэ весы (36)

Э

эгбиэнэини плавает (137)
эди ветер (14)
aky лопата для снега (36)
эмугдэ живот (24)
энини мама (23)
этуӈге бурундук (74)
э:хи лягушка (88)
эхэ старшая сестра (22)

Ю

юэ напильник (105)

Я

я: 1) глаз (25); 2) корова (76)
ябада краснопёрка (92)
ягя леопард (74)
якп'а ручей (19)
я:ла жаба (88)
яля чебак (92)
яндаса барсук (74)
яӈ3а украшение (101)
яӈпа пояс *(шамана)* (117)
яусу 1) ключ; 2) замок (30)

Содержание

Буа. Времена года, явления природы 8
Буа. Ландшафт 15
Ни:нта. Человек 20
Зугди. Дом 26
Зугдиду. Предметы быта 31
Тэкпу, топти. Посуда, кухня 37
Зеу. Продукты 43
Мо:, мо:кт'о, о:кто. Деревья, кустарники, травы 47
Гэгбэӈку. Ягоды 58
Тали. Овощи, фрукты 60
Буйи. Животные 65
Чинд'а. Птицы 77
Пресмыкающиеся 87
Земноводные 88
Чимги. Насекомые 89
Сугдя. Рыбы 91
Тэгэ, унты. Одежда, обувь 93
Яӈ3а. Украшения 101
Е3и этэтэити. Орудия труда, снаряжение 102
Скола, татусиуйи аӈани. Школа, учебный год 113
Сама. Шаман 116
Оно би:? Оно? Какой? Как? 118
Бокони. Цвет 122
Таунайи. Счёт 124
Евэ нехэйни?. Что делает? 130
Алфавитный указатель 141

Учебное издание

Гирфанова Альбина Хакимовна

КАРТИННЫЙ СЛОВАРЬ УДЭГЕЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебное пособие для начальной школы

Редакторы *Н. Я. Булатова, В. В. Винокурова*
Художественный редактор *В. А. Андреева*
Художники *И. А. Иванова, К. П. Почтенная*
Компьютерная верстка *Г. В. Гордеевой*

Налоговая льгота – Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93–953000.
Изд. лицензия ИД № 05982 от 03.10.2001.

Подписано в печать 13.09.2005. Формат $70 \times 90\ ^1/_{16}$.
Бумага офсетная. Гарнитура букварная. Офсетная печать.
Усл. ner. п. 10. Тираж 300 экз. Заказ № 1782.

ООО «Издательство "Дрофа" Санкт-Петербург».
199004, Санкт-Петербург,
В.О. 1-я линия, д. 50, помещение 3Н
E-mail: drofa-spb@mail.ru

Отпечатано с оригинал-макета в ООО "Типография Правда 1906".
Санкт-Петербург, ул. Киришская, д. 2.